|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. | I lifted up my eyes, to the mountains, to seek help today, from the God of Authority. | I lift up my eyes  To behold the mountains,  As I seek help today  From the God of power. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. | Everyone is amazed, and their hearts wonder, when they see His works, and His great mercy. | Everyone is amazed,  With hearts full of winder,  Beholding His works,  And His great mercy. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϫⲟⲣ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. | For God who has the power, over all authority, was transfigured upon Tabor, before His disciples. | For God, who has dominion  Over all the powers,  Was transfigured on Tabor  Before His Disciples. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ:  ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. | King David the Psalmist, spoke and began saying, “His lightnings enlightened, all the world | David, the King and Psalmist,  Spoke, saying,  “His lightnings enlightened  The whole world.” |  |
| Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲙⲫⲱⲟⲩ. | He said with his voice, “The firmament was ripped asunder, and the mountains were shaken, and hills were moved. | And he also said,  “The firmament was torn asunder,  The mountains were shaken,  And the hills were moved.” |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣϧⲟⲙϧⲉⲛ:  ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. | For truly Habakkuk the Prophet, proclaimed and said, “The mountains were scattered asunder, and the nations were dissolved.” | Indeed, Habakkuk the Prophet,  Proclaimed, saying,  “The mountains were scattered,  And the nations were dissolved.” |  |
| Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. | Isaiah as it befits him, said through his voice, “The house of God will be, on the peaks of the mountains. | Isaiah proclaimed,  Worthily,  “The house of God will be  On the mountaintops.” |  |
| Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ. | Tabor and Hermon together, rejoice in Your Name, O Lord God who exists, as said by Nathan. | Tabor and Hermon, together,  Rejoice in Your Name,  O Lord God who Is,  As Nathan has proclaimed. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Jesus Christ the King of glory, took Peter and James, He ascended up the mountain, with John the Celibate. | Jesus Christ, the King of glory,  Took Peter and James,  And the celibate John,  And ascended the mountain. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. | Likewise He also brought to him, Moses and Elijah, and a cloud covered them, they spoke with the Messiah. | Likewise, He also brought to Himself  Moses and Elijah.  A cloud covered them,  And they spoke with the Messiah. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:  ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲟⲥ. | And also they witnessed, that they saw His clothes, brighter than the sun, His face shined. | The also gave witnesses that  His clothes were  Brighter than the sun,  And His face did shine. |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ. | And after these things the disciples, stood before the Lord, when they saw the prophets, they said in haste. | After these things the Disciples  Stood before the Lord.  When they saw the prophets,  They said in haste, |  |
| Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ϧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ:  ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ: | It is good for us O Master, to put three tabernacles in this place, one for you and one for Moses, and one for Elijah. | “It is good for us, O Master,  To build three tabernacles here,  One for You and one for Moses,  And one for Elias.” |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. | Therefore they heard first, the word concerning Him, “This is my Beloved Son, in whom I am well pleased.” | They then heard first,  The word concerning Him,  “This is my Beloved Son,  In whom I am well pleased.” |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. | Glory and honor to You, in Your hidden mysteries, for You appeared in Your humility, for You are God the Judge. | Glory and honour to You,  In Your hidden mysteries,  For You appeared in humility,  You who are God, the Judge. |  |
| Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | The Lord and Eternal God, of the Living and the Dead, the Creator of the ages, is Jesus Christ the blessed One. | Jesus Christ, the blessed One is  The Lord, the Eternal God  Of the living and the dead,  The Creator of the ages. |  |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ:  ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. | Truly the disciples, saw Him and prostrated, and they worshipped Him, for He is the True Judge. | The Disciples truly  Saw Him and prostrated,  They bent their knees,  For His is the true Judge. |  |
| Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ. | Yes indeed He ordered them, not to speak of the vision, and afterwards he filled them, with all grace. | He indeed ordered them  Not to speak of this vision.  Afterwards he filled them  With all grace. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. | Then He opened their minds, to know that He is the Only-Begotten, He came and became the Son of Man, He will judge in retribution. | He opened their minds  To perceive that He is the Only-Begotten.  He came and became the Son of Man,  And He will judge at judgment. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. | The Son of God who is full of glory, revealed His kingdom, for He is the God of glory, and the Lord the Creator. | The Son of God, Who is full of Glory,  Revealed His Kingdom.  He is the God of glory,  And the Lord, the Creator. |  |
| Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲥ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. | Moses and Elijah, were worthy to see, the unseen ones, before all ages. | Moses and Elijah  Were worthy to see  The unseen ones  Before all the ages. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩ  ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ̄ⲑ̄ⲟ̄ⲩ̄. | Holy Holy Holy, is Jesus Christ the Teacher, through the mouth of Moses the Saint, and Elijah the Tishbite. | The holy Moses,  And Elijah the Tishbite proclaim,  “Holy, holy, holy,  Is Jesus Christ the Teacher.” |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | The rest of Your people, in every place, guard them O Good One, both now and at all times. | Guard, O good One,  The rest of You people  In every place,  Now and at all times. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | O Who appeared to His disciples, upon Mount Tabor, grant me a watchful mind, and save me from temptations. | O You Who appeared to Your Disciples  Upon Mount Tabor,  Grant me a watchful mind,  And save me from temptations. |  |